

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

只要雄鱼

MaLes OnLy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

只要雄鱼

MaLes Only

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

只要雄鱼 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0654-3

I . ① 只… II . ① 鲍… ② 李… III . ① 生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020978 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

只要雄鱼

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李西曦

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0654-3/G·218

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

只要雄鱼..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

CoNtEnT

Fable

Males Only 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

只要雄鱼

Males Only

在一个拥挤不堪的池塘里，成千上万条幼鱼（鱼苗）正在游来游去。几个穿白大褂的人走到池塘边，雌鱼立刻开始尖叫起来：



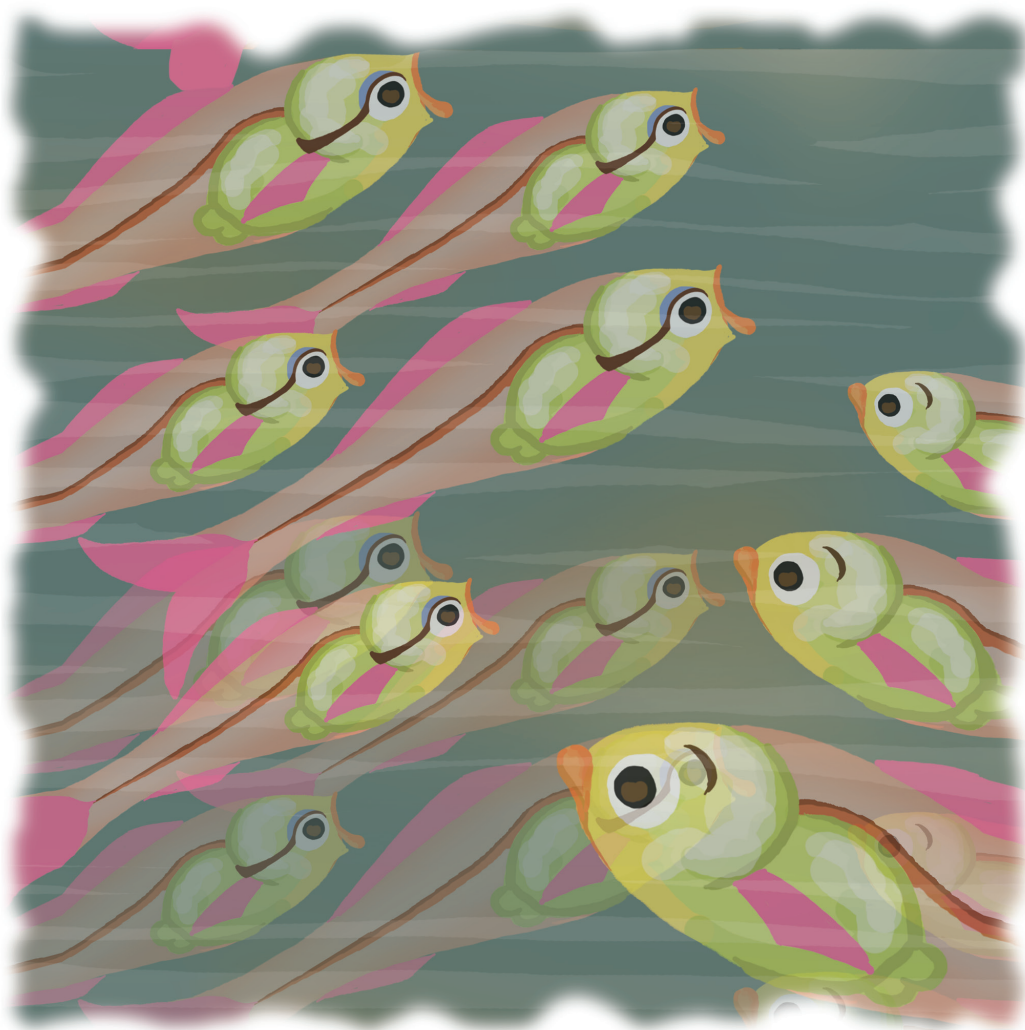
Thousands of young fish, called fry (fingerlings) are swimming in an overpopulated pond. A few human men in white clothes approach the pond. All at once, the female fish start screaming:

几个穿白大褂的人走到池塘边……



*A few human men in white clothes
approach the pond...*

快！咱们快藏起来！



Come on, let us hide!

“快！咱们快藏起来！”

“发生了什么事了？” 雌鱼的兄弟们问。



“Come on, let us hide!”

“What is this all about?” their brothers ask.

“他们要向水里喷洒雄性激素！”姐妹们答道。

“雄……？那是什么？听起来好像一部恐怖电影噢！”

“没错，那是很可怕的东西。”

“可是，它们到底是什么呢？”池塘里的雄鱼不耐烦地问道。



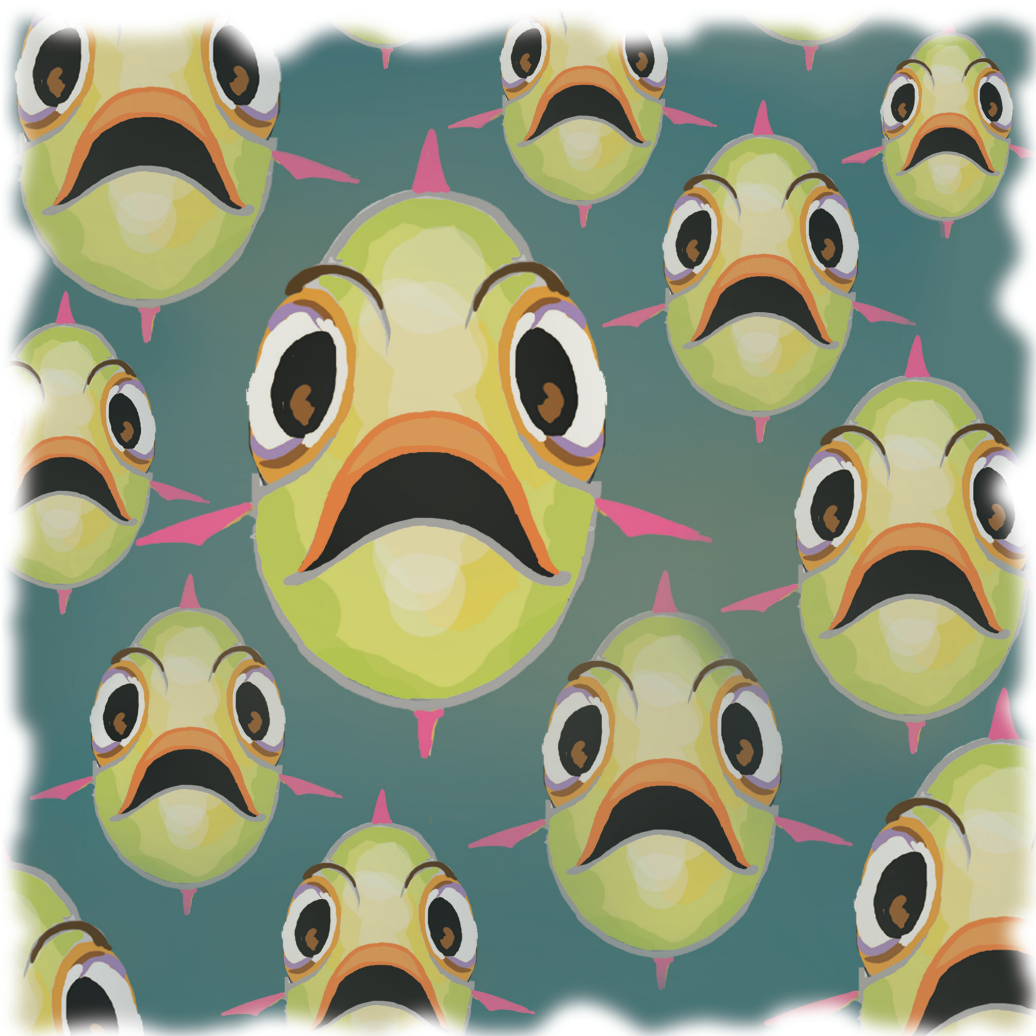
“They are going to spray hormones into our water!” the sisters respond.

“Hor... ? What is that? It sounds like a horror movie!”

“Yes these are horrifying things.”

“But, what are they?” the males in the pond ask impatiently.

听起来好像一部恐怖电影噢！



It sounds like a horror movie!

到了一定年龄，男孩会长胡须



At a certain age, boys get a beard

“是这样的，当男孩子慢慢长大，到了
一定年龄，他们会长胡须。那是因为他们身
体里开始产生雄性激素。但女性产生的激素
和男性不一样。”

“原来如此，那么穿白大褂的人给我们
激素有什么问题呢？”



“Well, when boys are growing up, at a
certain age, they get a beard. That is because
they are producing male hormones. But females
have different hormones.”

“Sure, and what is wrong with men in white
giving us hormones?”

“他们只给我们雄性激素。假如我们是人类的女孩，那意味着我们也会长胡须！”

“哈哈，女孩长胡须，好好笑！那样她们就不再是女孩了。”

“说的对！我们不是在歇斯底里地乱叫，这关系到我们的生死存亡。”

“你的意思是这些穿白大褂的人把激素放进水里让你们变成雄鱼？”

“没错！”

“They only give male hormones. If we were human girls, that would mean we would grow beards!”

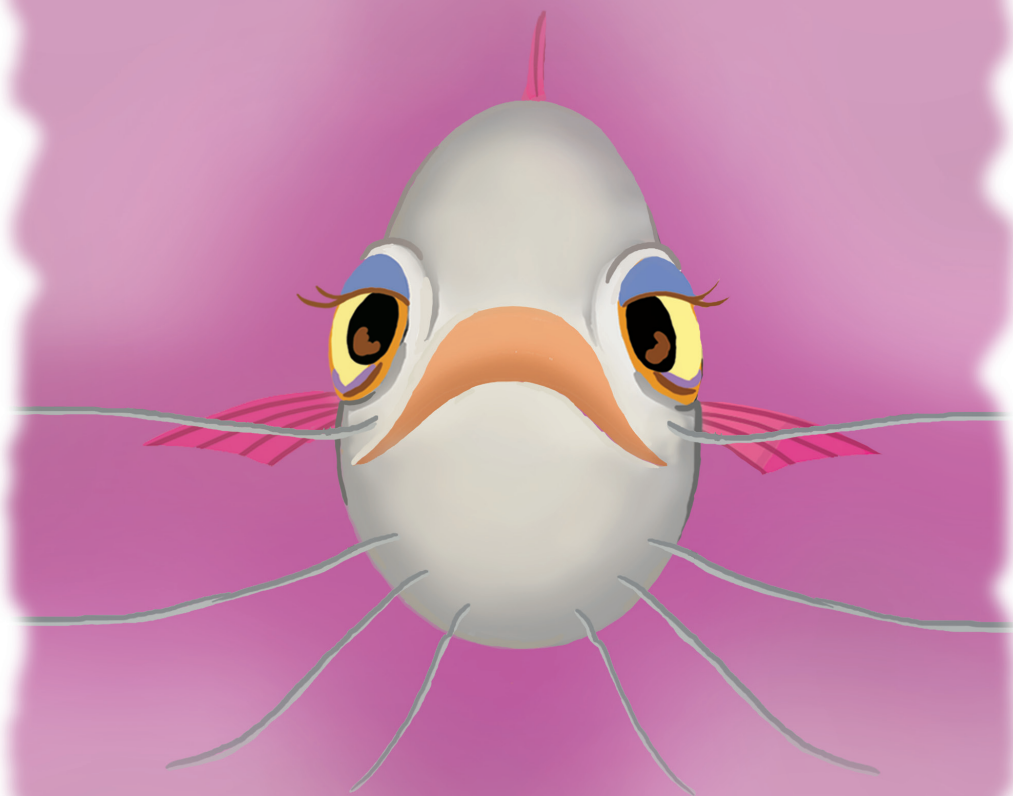
“Ha ha ha, girls with beards, that is funny, they wouldn't be girls anymore.”

“Exactly! We are not screaming out of hysteria, this is survival for us.”

“Do you mean that these men in white put hormones into the water that make you male?”

“Exactly!”

哈哈哈，女孩长胡须！



Ha ha ha, girls with beards!

那是因为他们不想让我们产卵和生
小宝宝！



*That is because they do not want our
eggs and babies!*

“为什么他们要做这样的蠢事？要是在这个拥挤的池塘里只有雄鱼，那就一点都不好玩了。”

“那是因为他们不想要我们产卵和生小宝宝！”

“不生小宝宝？假如没有后代的话，我们怎么能一直繁衍下去呢？”



“Why would they want to do such a stupid thing? It would not be fun to only have males in this overcrowded pond.”

“That is because they do not want our eggs and babies!”

“No more babies. But how can we ever survive if we cannot have any offspring?”